



鄺保羅大主教
榮休感恩崇拜

Thanksgiving Service
on the Occasion of Retirement of
The Most Revd Dr Paul KWONG

二零二零年十二月二十七日 (聖誕期第一主日)
27th December 2020 (1st Sunday of Christmas)
下午四時正 4:00 p.m.



聖約翰座堂
The Cathedral Church of St John the Evangelist

序 樂

- 《神賜喜樂歌》（希德）
- 《聖詠》、《歌德式小步舞曲》、《聖母禱詞》取自《歌德式組曲》作品編號二十五（波爾曼）
- 《搖籃曲》取自《二十四首自由風格樂曲》（維央）

聖 詩 稱謝歌

主禮團進堂。全體站立，同唱：

普天之下，萬族萬民，俱當向主歡呼頌揚；
樂意事奉，虔誠稱頌，來到主前，高聲歌唱。

當知主是獨一真神，不藉人力，創造萬人；
賜人身心，賜人糧食，招收萬眾，進祂羊群。

（由詩班頌唱）

大家踴躍來到主門，歡欣快樂，進主院庭，
同心同意，感謝真神，高歌頌揚，讚美主名。

（由詩班頌唱）

我主我神，本為善良，我主慈愛，永遠長存，
我主信實，亙古不變，我主恩德，萬世永恆。

（間奏）

讚美聖父、聖子、聖靈，天軍天使頌祂聖名，
榮耀歸於獨一真神，天地萬眾歌頌永恆。阿們。

原文詞：凱斯（-1594）；根據詩篇第一百篇
中譯詞：劉廷芳、楊蔭瀏修 頌主詩集本 1933；（第五節）佚名
編曲：佛漢•威廉斯（1872-1958）
獲基督教文藝出版社准許使用

Organ Preludes

- *God Rest You Merry Gentlemen (Wibur Held)*
- *Choral, Menuet gothique, Prière à Notre-Dame from Suite Gothique, Op. 25 (Léon Boëllmann)*
- *Berceuse from 24 Pieces en style libre (Louis Vierne)*

Hymn

The procession of clergy enters the church. All STAND to sing:

**All people that on earth do dwell,
sing to the Lord with cheerful voice;
him serve with fear, his praise forth tell,
come ye before him, and rejoice.**

**The Lord, ye know, is God indeed,
without our aid he did us make;
we are his folk, he doth us feed,
and for his sheep he doth us take.**

Sung by the choir:

**O enter then his gates with praise,
approach with joy his courts unto;
praise, laud, and bless his name always,
for it is seemly so to do.**

Sung by the choir:

**For why? the Lord our God is good:
his mercy is for ever sure;
his truth at all times firmly stood,
and shall from age to age endure.**

(interlude)

**To Father, Son, and Holy Ghost,
the God whom heaven and earth adore,
from men and from the Angel-host
be praise and glory evermore. Amen.**

*Words: William Kethe (d.1954)
Psalm 100 in Anglo-Genevan Psalter 1560
Arr.: Ralph Vaughan Williams (1872-1958)*

邀 請

全體仍然站立。

司 禱 上帝啊，✠ 快快拯救我們。

詩 班 主啊，趕快幫助我們。

詩 班 願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；
起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永世無盡。阿們。

全體坐下，聆聽聖言。

詩 篇 詩篇 145:1-11

詩班頌唱：

- 1 我的上帝、我的王啊、我要尊崇你！
我要永永遠遠稱頌你的名！
- 2 我要天天稱頌你，
也要永永遠遠讚美你的名！
- 3 上主本為大，該受大讚美，
其大無法測度。
- 4 這一代要對那一代頌讚你的作為，
他們要傳揚你的大能。
- 5 他們要述說你威嚴榮耀的尊榮，
我要默念你奇妙的作為。
- 6 人要傳講你可畏的能力，
我也要傳揚你的偉大。
- 7 他們要將你可記念的大恩傳開，
並要高唱你的公義。
- 8 上主有恩惠，有憐憫，
不輕易發怒，大有慈愛。
- 9 上主善待萬有，
他的憐憫覆庇他一切所造的。
- 10 上主啊，你一切所造的都要稱謝你，
你的聖民也要稱頌你。
- 11 他們要傳講你國度的榮耀，
談論你的大能。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

安立甘頌音：史坦福（1852-1924）

The Invitatory

All REMAIN STANDING.

O God, ☩ make speed to save us:

Choir O Lord, make haste to help us.

Choir Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now and ever shall be:
world without end. Amen.

All SIT for the readings.

Psalm Psalm 145. 1-11

The Choir sings:

- 1 I will magnify thee, O God, my King:
and I will praise thy Name for ever and ever.
- 2 Every day will I give thanks unto thee:
and praise thy Name for ever and ever.
- 3 Great is the Lord, and marvellous worthy to be praised:
there is no end of his greatness.
- 4 One generation shall praise thy works unto another:
and declare thy power.
- 5 As for me, I will be talking of thy worship:
thy glory, thy praise, and wondrous works;
- 6 So that men shall speak of the might of thy marvellous acts:
and I will also tell of thy greatness.
- 7 The memorial of thine abundant kindness shall be shewed:
and men shall sing of thy righteousness.
- 8 The Lord is gracious, and merciful:
long-suffering, and of great goodness.
- 9 The Lord is loving unto every man:
and his mercy is over all his works.
- 10 All thy works praise thee, O Lord:
and thy saints give thanks unto thee.
- 11 They shew the glory of thy kingdom:
and talk of thy power.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.

Amen.

Anglican chant: Charles Villiers Stanford 1852-1924

第一次經課 撒母耳記上 3:10-12, 16-4:1 上

讀經員 恭讀撒母耳記上。

上主來站著，像前幾次呼喚：「撒母耳！撒母耳！」撒母耳說：「請說，僕人敬聽！」上主對撒母耳說：「看哪，我在以色列中必行一件事，凡聽見的人都必雙耳齊鳴。我指著以利家所說的話，到了時候，必從頭到尾應驗在以利身上。」

以利呼喚撒母耳說：「我兒撒母耳！」撒母耳說：「我在這裏！」以利說：「他對你說了甚麼話，你不要向我隱瞞。你若將他對你所說的話向我隱瞞一句，願上帝重重懲罰你。」撒母耳就把一切話都告訴以利，並沒有隱瞞。以利說：「他是上主，願他照他看為好的去做。」

撒母耳長大了，上主與他同在，使他所說的話一句都不落空。從但到別是巴，所有的以色列人都知道上主立撒母耳為先知。上主又在示羅顯現，因為上主在示羅藉他的話向撒母耳啟示他自己。撒母耳的話傳遍了全以色列。

讀經員 這是上主的道。
全體 感謝上主。

全體靜默片刻。

First Reading 1 Samuel 3. 10-12, 16-4. 1a

A reading from the first book of Samuel.

Now the LORD came and stood there, calling as before, 'Samuel! Samuel!' And Samuel said, 'Speak, for your servant is listening.' Then the LORD said to Samuel, 'See, I am about to do something in Israel that will make both ears of anyone who hears of it tingle. On that day I will fulfil against Eli all that I have spoken concerning his house, from beginning to end.'

But Eli called Samuel and said, 'Samuel, my son.' He said, 'Here I am.' Eli said, 'What was it that he told you? Do not hide it from me. May God do so to you and more also, if you hide anything from me of all that he told you.' So Samuel told him everything and hid nothing from him. Then he said, 'It is the LORD; let him do what seems good to him.'

As Samuel grew up, the LORD was with him and let none of his words fall to the ground. And all Israel from Dan to Beer-sheba knew that Samuel was a trustworthy prophet of the LORD. The LORD continued to appear at Shiloh, for the LORD revealed himself to Samuel at Shiloh by the word of the LORD. And the word of Samuel came to all Israel.

This is the word of the Lord.

All **Thanks be to God.**

Silence is kept.

Magnificat from *Christiana Canticles* (John Rutter)

The Choir sings:

My soul doth magnify the Lord :
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded :
the lowliness of his hand-maiden.
For behold, from henceforth :
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me :
and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him :
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm :
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat :
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things :
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel :
as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.
Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be :
world without end. Amen.

Second Reading Matthew 9. 35-38

A reading from the Holy Gospel according to Matthew.

Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, 'The harvest is plentiful, but the labourers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest.'

This is the word of the Lord.

All **Thanks be to God.**

Silence is kept.

求主頌

克里斯蒂娜晚禱聖頌（盧特）

詩班頌唱：

主啊，如今可以依主之言，釋放僕人安然而去。
因為我之眼目已見主之救恩。
即主於萬民之前所預備者。
乃照耀外邦人之光，並為主民以色列之榮耀。
但願榮耀，歸於聖父，聖子，聖靈。
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

使徒信經

全體站立。

全 體

我信上帝，全能的父，
是創造天地的主。

我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，
因聖靈的能力成孕，
由童貞女馬利亞所生。
祂在本丟彼拉多手下受難，
被釘在十字架上，
受死、埋葬，降至陰間；
第三天復活；
升天，坐在聖父的右邊。
祂將要再來，審判活人死人。

我信聖靈，
我信聖而公的教會，
我信聖徒相通，
我信罪得赦免，
我信身體復活，
我信永生。
阿們。

Nunc Dimittis *from Christiana Canticles (John Rutter)*

The Choir sings:

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace :
according to thy word.
For mine eyes have seen : thy salvation;
Which thou hast prepared : before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles :
and to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be :
world without end. Amen.

The Apostles' Creed

All STAND.

All **I believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:**

**And in Jesus Christ his only Son our Lord,
Who was conceived by the Holy Ghost,
Born of the Virgin Mary,
Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, dead, and buried:
He descended into hell;
The third day he rose again from the dead;
He ascended into heaven,
And sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
From thence he shall come to judge the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost;
The holy Catholick Church;
The Communion of Saints;
The Forgiveness of sins;
The Resurrection of the body,
And the Life everlasting. Amen.**

祈 禱

司禱與詩班頌唱：

司 禱 願主與你們同在。
詩 班 願主也與你同在。

司 禱 我們要祈禱。

全體坐下。

詩 班 我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今天賜給我們。
饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，都是祢的，
從現在直到永遠。阿們。

司 禱 求主向我們顯出慈悲。
詩 班 也施恩拯救我們。

司 禱 求祢使作主工的僕人行為正直。
詩 班 使祢子民歡樂歌唱。

司 禱 求祢使天下太平。
詩 班 只有在祢裏面纔能平安度日。

司 禱 求主看顧我們的國家。
詩 班 引導我們走真理和正義的道路。

司 禱 求祢使世人都明白祢的聖道。
詩 班 使萬國都認識祢的救恩。

司 禱 求祢使我們不忘記有需要的人。
詩 班 求祢使貧苦人常存着希望。

司 禱 求主潔淨我們的心。
詩 班 並以聖靈支持我們。

The Prayers

The Officiant and Choir sings:

The Lord be with you.

Choir And also with you.

Let us pray.

All SIT.

*Choir Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever.
Amen.*

Show us your mercy, O Lord;

Choir And grant us your salvation.

Clothe your ministers with righteousness;

Choir Let your people sing with joy.

Give peace, O Lord, in all the world;

Choir For only in you can we live in safety.

Lord, keep this nation under your care;

Choir And guide us in the way of justice and truth.

Let your way be known upon earth;

Choir Your saving health among all nations.

Let not the needy, O Lord, be forgotten;

Choir Nor the hope of the poor be taken away.

Create in us clean hearts, O God;

Choir And sustain us with your Holy Spirit.

為受聖職者祝文

司 禱 全能的上帝，賜萬恩的主，祢作出安排，在教會中設立各等聖職：
我們謙卑懇求祢，賜恩典給一切蒙召在教會中受聖職，牧養祢子
民的人：用真道充滿我們的心，使他們生活聖潔，以致他們能忠
心事奉祢，歸榮耀與祢的聖名，加益祢的教會；藉賴我們的主耶
穌基督而求，聖子和聖父，聖靈，三位一體的主，惟一上帝，一
同永生，一同掌權，永世無盡。

詩 班 阿們。

求平安禱文

司 禱 至聖的上帝，一切潔淨的心願，正直的意念，公正的行為，都是
從祢而來：求祢將世上不能給的平安，賞賜我們，使我們能專心
奉行祢的旨意，並且因倚靠祢，不怕仇敵，可以安居樂業，這都
是靠着我們主耶穌基督的憐憫。

詩 班 阿們。

求保護禱文

司 禱 上帝啊，祢是世人的生命，信徒的光明，勞動者的力量，逝世者
的安息，我們為祢今天所賜的福感謝祢，並謙卑懇求祢今夜護衛
我
們，使我們平安度過到明天早晨。這都是靠着為我們死而復活的
聖子、我們的救主耶穌基督而求。

詩 班 阿們。

The Collect for Ordained Minsters

Almighty God, the giver of all gifts, in your divine providence you have appointed various orders in your Church: Give your grace, we humbly pray, to all who are called to any office and ministry for your people; and so fill them with the truth of your doctrine and clothe them with holiness of life, that they may faithfully serve before you, to the glory of your great Name and for the benefit of your holy Church; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Ghost, one God, now and for ever.

Choir Amen.

The Collect for Peace

Most holy God, the source of all good desires, all right judgements, and all just works: Give to us, your servants, that peace which the world cannot give, so that our minds may be fixed on the doing of your will, and that we, being delivered from the fear of all enemies, may live in peace and quietness; through the mercies of Christ Jesus our Saviour.

Choir Amen.

The Collect for Protection

O God, the life of all who live, the light of the faithful, the strength of those who labour, and the repose of the dead: we thank you for the blessings of the day that is past, and humbly ask for your protection through the coming night. Bring us in safety to the morning hours; through him who died and rose again for us, your Son our Saviour Jesus Christ.

Choir Amen.

獻 詩 讚美頌 (韋哲夫)

詩班頌唱：

我等讚美主為上帝，認為萬物之主，
普天之下皆敬拜主，無始無終之父。
天與天使，並天上一切掌權者，皆高聲讚美主，
基路冰與西拉冰，時常大聲稱頌主。
曰聖哉聖哉聖哉，天地萬軍之主，
主之榮耀威嚴，充滿天地，
有榮耀之眾使徒，皆讚美主，
有名望之眾先知，皆讚美主。
為道捨命穿白衣之軍隊，皆讚美主，
普世聖教會，皆承認主。
威嚴無極之聖父，
至尊至真之獨一聖子，
安慰人之聖靈。

基督是有榮耀之王，是聖父無始無終之聖子。
主要成為人拯救世人，甘心為童貞女所生。
主既勝死之苦，即為眾信者大開天國之門，
主坐於上帝之右邊，與聖父同榮。
我等信主必再降臨，施行審判，
所以求主拯救主之僕人，即主曾用寶血所救贖之人，
使我等得列於聖徒中，同享無窮之榮耀。

求主拯救主之百姓，賜福與主之選民。
求主治理我等，扶助我等以至永遠。
我等日日頌主為大，
我等尊奉主之聖名永世無盡。
求主保佑我等，今日不犯罪，
求主憐憫我等，憐憫我等。
求主施憐恤與我等，因為我等依賴主，
我惟依賴主，求主使我永不羞愧！
哈利路亞！

Anthem Te Deum (Geoff Weaver)

The Choir sings:

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee: the Father everlasting.
To thee all Angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.
To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,
Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;
Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.
The glorious company of the Apostles: praise thee.
The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.
The noble army of Martyrs: praise thee.
The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;
The Father: of an infinite Majesty;
Thine honourable, true: and only Son;
Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Christ.
Thou art the everlasting Son: of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man:
thou didst not abhor the Virgin's womb.
When thou hadst overcome the sharpness of death:
thou didst open the kingdom of heaven to all believers.
Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.
We believe that thou shalt come: to be our Judge.
We therefore pray thee, help thy servants:
whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlasting.

O Lord, save thy people: and bless thine heritage.
Govern them: and lift them up for ever.
Day by day: we magnify thee;
And we worship thy Name: ever world without end.
Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.
Alleluia!

會眾代禱

全體仍然坐下。

謝主教

全能的上帝，祢的聖子道成人身，成為人類的一份子，在歷史中生活和工作，完成拯救人類的使命，他為門徒立下榜樣，教導他們與祢同工，在世上建立祢公義的國度。為了祢忠心的僕人——我們的教省主教長鄺保羅大主教，步武基督的聖範，領導香港聖公會，發展聖工，關懷國家和港澳兩地的社會，促進普世聖公宗的
共
融
團契，並且在世上為鹽為光，實踐基督的教導，以藉此彰顯你的聖潔、公義和慈愛，我們感謝祢。求祢讓我們也能為世界及社會之幸福而獻上自己。

主啊，我們懇求祢。

全 體

垂聽我們的禱告。

謝主教

慈悲的天父，祢的聖子耶穌基督在完成祢交給他的使命時，呼召門徒，建立教會，做使人得聞福音的使者，並且吩咐他們要彼此相愛。主啊，我們讚美祢，因祢的僕人鄺保羅一生效忠基督，做基督忠實的門徒，回應基督的呼召，接受聖職，負起領導港澳兩地聖公會的重任，並積極參與普世聖公宗及本地教會的事工，與信奉基督的人同負一軛，齊心協力，共同實踐教會的使命，同時又為內地與本港之教會，建立橋樑，拓展兩地教會之溝通，增進彼此間的情誼和認識。求祢讓我們作教會的好管家，使教會更能宣揚福音，服務社群。

主啊，我們懇求祢。

全 體

垂聽我們的禱告。

郭主教

仁愛的基督，昔日祢本着憐憫的心腸傳福音給貧窮的人，釋放被擄的人，使失明的得看見，受壓迫的得自由。我們為著鄺保羅大主教步武基督僕人的聖範，竭力推動香港聖公會的社會服務，服侍有需要和弱小的社群，向祢獻上感恩。我們求祢繼續賜福與所有一同接受呼召去投身服務社會的人，也教導我們以同樣柔和謙卑的心去關懷有需要的人。

主啊，我們懇求你。

全 體

垂聽我們的禱告。

Intercession

All REMAIN SEATED.

Bp Matthias Almighty God, your incarnated Son came to us to be one of us, to live and work in history, to accomplish your mission to save the world. To set an example to his disciples, he teaches them to work with you to establish your kingdom of righteousness in this world. We give you thanks that your faithful servant, Archbishop Paul, follows the good example of Jesus, caring for this nation and the communities of Hong Kong and Macau. He inspires the church to be the salt and the light of the world, to practise Jesus' teachings and to reveal your justice. Teach us to dedicate ourselves to the well-being of this world and our community.

Lord, in your mercy.

All **Hear our prayer.**

Bp Matthias Merciful Father, before fulfilling the mission you gave to him, your Son Jesus called his disciples to build up the church and to be the messengers of the good news of your salvation. He also commanded the disciples to love one another. We praise you that your servant, Archbishop Paul, has devoted himself to Jesus Christ and has responded to his calling. He accepted the calling to Holy orders and took up the responsibilities of leading the Anglican Church in Hong Kong and Macau. He has actively participated in the work of the worldwide Anglican Communion and that he may also be good stewards and that our Church can proclaim more effectively gospel and serve our community.

Lord, in your mercy.

All **Hear our prayer.**

Bp Timothy O Lord Christ, through your compassion and love, you heal the sick, release the oppressed, serve the poor, the needy and the marginalized in our community. Lord, we give you thanks for Archbishop Paul who follows the examples of Christ, and for his leadership and support of all the church-run social services to help those in any need or trouble. We ask you to bless all those who, inspired and encouraged by him, have devoted themselves to serving the community. Teach us to learn from him, that we may humbly, quietly and unobtrusively help the needy in our community.

Lord, in your mercy.

All **Hear our prayer.**

郭主教 賜生命的聖靈，我們感謝祢讓人有尋求及維護真理的心，也使人藉教育吸取知識，建立整全的品格。我們為鄺保羅大主教對教育的支持與無私奉獻，也為他的領導使教會能夠堅持以基督的精神辦學，在社會中提供優良的教育而讚美祢。求祢保守香港聖公會所有學校的教育工作者，同樣得到祢所賜的智慧和力量，繼續培育莘莘學子的身心靈成長，以致世界能充滿真理。

主啊，為此我們向你祈求。

全 體 主啊，我們感謝讚美祢，求祢悅納鄺保羅大主教所作一切善工，並藉聖靈的大能，賜福及保守鄺保羅大主教及他的家人，從今時直到永遠。阿們。

求允禱文

司 禱 全能的上帝，祢賜恩使我們在這時同心禱告。祢曾藉着祢的愛子耶穌基督應許說，若有兩三個人奉祂的名集合禱告，祢必在他們中間。現在我們心所願、口所求的，若是對我們有益，求祢成全，使我們明白祢的真道，得享永生。

全 體 阿們。

Bp Timothy Life-giving Spirit, we give you thanks for granting us hearts to seek and preserve and to obtain knowledge by education. Now we give you thanks for Archbishop Paul's insight and wisdom in the area of education, for his leadership and guidance given to the Church in providing quality theological and religious education for the community. Lord, we ask you to strengthen all work in the field of education. Through the Archbishop's support and encouragement, strengthen them by your power, that they may nurture all students in body, soul and spirit, so that the world may be filled with a true knowledge of you. Teach us to enlighten each other, as the Archbishop has enlightened us.

For this we pray to you, O Lord.

All **We praise you, O Lord. By the power of your Holy Spirit, we ask you to bless and keep Archbishop Paul and his family, now and for ever. Amen.**

A Prayer of St Chrysostom

Officiant Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together In his name, you will be in the midst of them: Fulfil now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth and in the age to come life everlasting.

All **Amen.**

聖 詩 聽訓歌

全體站立。

親愛的主，人群的父，饒恕我眾愚妄，
正直心腸，再賜一副，清潔之中，尋求服務，
深深崇拜頌揚，深深崇拜頌揚。

從前在敘利亞海濱，漁人聽聞主聲，
毫無猶豫，毅然應命；求主賜我同樣信心，
聞召迅速起身，聞召迅速起身。

當年安息加利利濱，群山何等安靜！
基督向父，屈膝仰觀，與父同嘗靜默永恆，
用愛解釋分明，用愛解釋分明。

求主今賜靜默恩露，息我心中萬累，
將我困苦完全消除，讓我安靜，心靈傾訴，
上主平安真美，上主平安真美。

在我火熱的慾念中，被主平安涼澈；
忘我形骸，潛心供奉，要從地震，烈火，狂風，
聽主微聲訓敕，聽主微聲訓敕。

曲調：REPTON 柏利 (1848-1918)

原文詞：衛提爾 (1807-92)

中譯詞：劉廷芳 (1892-1947)

承蒙基督教文藝出版社准用

講 道 香港聖公會候任大主教陳謳明主教

全體坐下。

分 享 約翰·彼得遜法政牧師

全體仍然坐下。

Hymn

All STAND.

Dear Lord and Father of mankind,
Forgive our foolish ways!
Re-clothe us in our rightful mind,
In purer lives thy service find,
In deeper reverence praise.

In simple trust like theirs who heard,
Beside the Syrian sea,
The gracious calling of the Lord,
Let us, like them, without a word
Rise up and follow thee.

O Sabbath rest by Galilee!
O calm of hills above,
Where Jesus knelt to share with thee
The silence of eternity,
Interpreted by love!

Drop thy still dews of quietness,
Till all our strivings cease;
Take from our souls the strain and stress,
And let our ordered lives confess
The beauty of thy peace.

Breathe through the heats of our desire
Thy coolness and thy balm;
Let sense be dumb, let flesh retire;
Speak through the earthquake, wind, and fire,
O still small voice of calm!

*Tune: REPTON Charles Hubert Hastings Parry 1848-1918
Words: John Whittier 1807-92*

Sermon The Rt Revd Andrew Chan, Archbishop-elect

All SIT.

Sharing The Revd Canon John Peterson

All REMAIN SEATED.

聖 詩 我並不知

全體站立。

我並不知為何天使的君王，竟定意愛卑微世人之子，
為何苦心尋回祂失喪迷羊，奇妙之恩，超越世人意旨。
但我卻知祂以馬棚為居所，藉童女胎，生於伯利恆城，
童年移居拿撒勒，勞碌工作，如此救世之主親降臨人世中。

我不知祂如何安靜地受苦，以祂平安親撫世人哀怨，
如何蒙羞，忍受心碎的痛楚，為人犧牲，親戴荊棘冠冕。
但我卻知祂醫治破碎心靈，勝罪權勢，驅憂煩賜安恬，
為人挪開憂傷痛苦的重擔，這位救世之主今日在人世間。

我不知祂如何將天下收復，地上萬邦將如何全歸服，
南北西東歷代需要與渴慕，全獲滿足，千萬罪人得贖。
但我卻知祂威榮必要彰顯，主必來收祂栽種的禾田，
在那一天，祂必顯榮光威嚴，這位救世之主必被世人看見。

駭浪狂風都遵命安靜時，我不知祂將受如何尊崇，
世人的心全都充滿恩愛時，普世人間，不知如何歡慶。
但我卻知天空必擠擁歡騰，信眾萬千高歌向主頌揚，
大地與天相呼應，同聲證明：這位救世之主必定永遠作王。

曲調：LONDONDERRY AIR 愛爾蘭旋律

原文詞：富萊頓（1857-1932）

中譯詞：蔡張敬玲（1938-）

承蒙福音證主協會准用

謝 詞 龐保羅大主教

全體坐下。

Hymn

All STAND.

I cannot tell why he, whom angels worship,
should set his love upon the sons of men,
or why, as Shepherd, he should seek the wanderers,
to bring them back, they know not how or when.
But this I know, that he was born of Mary
when Bethl'em's manger was his only home,
and that he lived at Nazareth and laboured,
and so the Saviour, Saviour of the world, is come.

I cannot tell how silently he suffered,
as with his peace he graced this place of tears,
or how his heart upon the cross was broken,
the crown of pain to three and thirty years.
But this I know, he heals the broken-hearted
and stays our sin and calms our lurking fear
and lifts the burden from the heavy laden;
for still the Saviour, Saviour of the world is here.

I cannot tell how he will win the nations,
how he will claim his earthly heritage,
how satisfy the needs and aspirations
of east and west, of sinner and of sage.
But this I know, all flesh shall see his glory,
and he shall reap the harvest he has sown,
and some glad day his sun will shine in splendour
when he the Saviour, Saviour of the world, is known.

I cannot tell how all the lands shall worship,
when at his bidding every storm is stilled,
or who can say how great the jubilation
when every heart with love and joy is filled.
But this I know, the skies will thrill with rapture,
and myriad myriad human voices sing,
and earth to heav'n, and heav'n to earth, will answer,
'At last the Saviour, Saviour of the world, is King!'

Tune: LONDONDERRY AIR Air from County Derry
Words: William Young Fullerton 1857-1932

Thanksgiving Remarks The Most Revd Dr Paul Kwong

All SIT.

獻 詩 The Lord bless you and keep you (John Rutter)

全體站立。詩班頌唱：

仁主看顧祝福你！聖潔上主恆久的恩典，
無邊的愛念將你庇佑，地竭海枯不變遷！

仁慈奇妙上帝，恩典寬博厚愛滔滔！
仁慈奇妙上帝，施救恩扶持你腳步！
恩惠常遍！恩澤長眷！恩愛環繞！使你平安！

中譯詞：梁孟傑

祝 福

全體仍然站立。

大主教 願主與你們同在。
全 體 也與你同在。

大主教 願主的名得讚美。
全 體 從現在直到永遠。

大主教 我們的幫助是從上主的名而來，
全 體 祂是創造天地的主。

大主教 基督藉著他的降世為人，
聚集天地萬物歸為一體，
用他的喜樂和平安充滿你們；
又願全能的上帝，✠ 聖父、✠ 聖子、✠ 聖靈，
賜福給你們，保護你們，直到永遠。
全 體 阿們。

退 堂

主禮團列隊退堂。

風琴殿樂：G 大調前奏曲（布魯恩斯）

Anthem The Lord bless you and keep you (John Rutter)

All STAND. The Choir sings:

The Lord bless you and keep you:
the Lord make his face to shine upon you
and be gracious unto you:
the Lord lift up the light of his countenance upon you
and give you peace. Amen.

Words: Numbers 6. 24-26

Blessing

All REMAIN STANDING.

Archbishop The Lord be with you
All **and also with you.**

Archbishop Blessed be the name of the Lord
All **now and for ever.**

Archbishop Our help is in the name of the Lord
All **who made heaven and earth.**

Archbishop Christ, who by his incarnation gathered into one
things earthly and heavenly,
fill you with peace and goodwill
and make you partakers of the divine nature;
and the blessing of God almighty,
the ✠ Father, the ✠ Son, and the ✠ Holy Spirit,
be among you and remain with you always.
All **Amen.**

Recession

The procession of clergy leaves church.

Organ Voluntary: Praeludium in G major (Nicolaus Bruhns)



香港聖公會
HONG KONG SHENG KUNG HUI

教省辦事處
The Provincial Office

香港灣仔告士打道109-111號
東惠商業大廈16樓
16/F, Tung Wai Commercial Building
109-111 Gloucester Road
Wanchai, Hong Kong